

[No. 218]

[Approved, May 6, 1951]

AN ACT

TO PROVIDE FOR THE RETIREMENT OF PUBLIC-SCHOOL TEACHERS OF PUERTO RICO, OF TEACHERS OF ACCREDITED PRIVATE INSTITUTIONS, AND OF TEACHERS WHO WORK IN THE TEACHERS ASSOCIATION OF PUERTO RICO, BY MEANS OF A SYSTEM OF ANNUITIES AND PENSIONS; TO CREATE THE ANNUITY AND PENSION FUND FOR THE PUBLIC-SCHOOL TEACHERS OF PUERTO RICO; TO CREATE A RETIREMENT BOARD OF THE PUBLIC SCHOOL TEACHERS OF PUERTO RICO AND TO DEFINE THE POWERS AND DUTIES THEREOF; TO CREATE A SYSTEM OF LOANS FOR TEACHERS; TO FIX AND ESTABLISH THE REGULAR AND SPECIAL APPROPRIATIONS WHICH THE GOVERNMENT OF PUERTO RICO AND PRIVATE INSTITUTIONS SHALL CONTRIBUTE ANNUALLY FOR THE FINANCIAL SUPPORT OF SAID FUND; TO FIX THE MONTHLY ASSESSMENTS WHICH ALL TEACHERS COVERED BY THIS ACT SHALL CONTRIBUTE; TO EXEMPT TEACHER-MEMBERS OF THE SYSTEM, WHO MAY SO DESIRE, FROM THE PROVISIONS OF ACT No. 52, "PROVIDING FOR THE CREATION OF A SAVINGS AND LOAN FUND FOR THE EMPLOYEES OF THE INSULAR GOVERNMENT OF PUERTO RICO, TO CREATE AN INSURANCE SYSTEM, AND FOR OTHER PURPOSES," APPROVED JULY 11, 1921, AND ACTS AMENDATORY THEREOF; TO REPEAL ACT No. 161, "TO CREATE A PENSION FUND FOR THE TEACHERS OF PUERTO RICO, TO MAKE SPECIAL APPROPRIATIONS FOR SAID FUND, AND FOR OTHER PURPOSES," APPROVED MAY 10, 1945, AND ACTS AMENDATORY THEREOF; AND FOR OTHER PURPOSES.

Be it enacted by the Legislature of Puerto Rico:

EXISTING LAWS REPEALED

Section 1.—Act No. 161, "To create a pension fund for the teachers of Puerto Rico, to make special appropriations for said sum, and for other purposes," approved May 10, 1945, and all other Acts amendatory thereof, are hereby repealed.

SHORT TITLE OF ACT

Section 2.—This Act shall be known and cited by the short title of "Teachers Retirement Act."

DEFINITIONS

Section 3.—The following words and phrases used in this Act shall have the meaning defined in this Section unless it should appear from the context that they are used clearly to mean something else:

- (a) *Annuity*: shall mean the annual life sum which may be acquired or purchased with the accumulated assessments from the teachers plus the compound interest.

[Núm. 218]

[Aprobada en 6 de mayo de 1951]

LEY

PARA ESTABLECER EL RETIRO DE LOS MAESTROS DE INSTRUCCION PUBLICA DE PUERTO RICO, DE LOS MAESTROS DE INSTITUCIONES PRIVADAS RECONOCIDAS, Y DE LOS MAESTROS QUE TRABAJEN EN LA ASOCIACION DE MAESTROS DE PUERTO RICO, POR MEDIO DE UN SISTEMA DE ANUALIDADES Y PENSIONES; CREAR EL "FONDO DE ANUALIDADES Y PENSIONES PARA MAESTROS DE INSTRUCCION PUBLICA DE PUERTO RICO", CREAR UNA "JUNTA DE RETIRO PARA MAESTROS DE INSTRUCCION PUBLICA DE PUERTO RICO", Y DEFINIR SUS FACULTADES Y DEBERES; CREAR UN SISTEMA DE PRESTAMOS PARA LOS MAESTROS; DETERMINAR Y ESTABLECER LAS ASIGNACIONES ORDINARIAS Y ESPECIALES CON QUE HA DE CONTRIBUIR ANUALMENTE EL GOBIERNO DE PUERTO RICO, Y LAS INSTITUCIONES PRIVADAS PARA EL SOSTENIMIENTO ECONOMICO DE DICHO FONDO; FIJAR LAS CUOTAS MENSUALES QUE HAN DE APORTAR TODOS LOS MAESTROS ACOGIDOS A ESTA LEY; EXCLUIR A LOS MAESTROS MIEMBROS DEL SISTEMA, QUE ASI LO DESEEN, DEL CUMPLIMIENTO DE LAS DISPOSICIONES DE LA "LEY Núm. 52, PROVEYENDO PARA LA CREACION DE UN FONDO DE AHORROS Y PRESTAMOS A LOS EMPLEADOS DEL GOBIERNO INSULAR DE PUERTO RICO, PARA CREAR UN SISTEMA DE SEGURO, Y PARA OTROS FINES", APROBADA EN 11 DE JULIO DE 1921, Y LEYES ENMENDATORIAS DE LA MISMA; DEROGAR LA "LEY Núm. 161, PARA CREAR UN FONDO DE PENSIONES PARA LOS MAESTROS DE PUERTO RICO, PARA ESTABLECER ASIGNACIONES ESPECIALES DESTINADAS A DICHO FONDO, Y PARA OTROS FINES", APROBADA EN MAYO 10 DE 1945, Y LEYES ENMENDATORIAS DE LA MISMA; Y PARA OTROS FINES.

Decrétase por la Asamblea Legislativa de Puerto Rico:

DEROGACIÓN DE LEYES VIGENTES

Sección 1.—Que la "Ley Núm. 161, para crear un Fondo de Pensiones para los Maestros de Puerto Rico, para establecer asignaciones especiales destinadas a dicho fondo, y para otros fines", aprobada en mayo 10 de 1945, y todas las demás leyes enmendatorias de la misma, quedan por la presente derogadas.

TÍTULO CORTO DE LA LEY

Sección 2.—Esta Ley será conocida y citada por el título corto de "Ley de Retiro para Maestros."

DEFINICIONES

Sección 3.—Las siguientes palabras y frases usadas en esta Ley tendrán el significado definido en esta Sección, a menos que por el texto aparezcan usadas de tal manera que, claramente signifiquen otra cosa:

- (a) *Anualidad*: Significará aquella cantidad anual vitalicia que pueda ser adquirida o comprada con las cuotas acumuladas del maestro más el interés compuesto de

thereon at the time of retirement from service. Said annuity shall be computed in accordance with the annuity values approved by the Retirement Board.

- (b) *Assessments*: shall mean the sums heretofore or hereafter deducted from the salary of the teacher to be covered into the fund.
- (c) *Accumulated Assessments*: shall mean the sum total of all the assessments deducted from the salary of the teacher and covered into the fund.
- (d) *Fund*: shall mean the Annuity and Pension Fund for the School Teachers of Puerto Rico, created by this Act.
- (e) *Government*: shall mean The People of Puerto Rico, the Insular Government of Puerto Rico and its institutions, the Government of the Capital, all the municipalities of Puerto Rico, and all other governmental organizations covered by the provisions of this Act.
- (f) *Retirement Board*: shall mean the Retirement Board of the School Teachers of Puerto Rico, created by this Act.
- (g) *Compound Interest*: shall mean a rate of compound interest of from two to four per cent per annum computed on June 30 of each year, as determined by the Retirement Board.
- (h) *Teacher*: shall mean not only the teachers who teach in schoolrooms, but also the supervisors, assistant supervisors, superintendents, assistant superintendents, principals, technicians, the special, vocational, and industrial teachers, and such other denominations and categories of teachers heretofore or hereafter existing within the nomenclature of the Department of Education of Puerto Rico, and such other teachers, employees, or officers as may avail themselves of the benefits of this Act, in accordance with the provisions of Section 5.
- (i) *Teachers in Active Service*: shall mean the teachers who on June 30, 1951, are included under the provisions of Act No. 161, approved May 10, 1945, as subsequently amended.
- (j) *Pensioned Teachers*: all teachers who receive a pension for years of service rendered, physical disability, or

de las mismas en el momento de retirarse del servicio. Dicha anualidad será computada de acuerdo con los valores de anualidades aprobadas por la Junta de Retiro.

- (b) *Cuotas*: Significará aquellas cantidades que se hayan descontado o se descontaren del sueldo del maestro, para ser ingresadas en el fondo.
- (c) *Cuotas Acumuladas*: Significará la cantidad total de todas las cuotas descontadas del sueldo del maestro, e ingresadas en el fondo.
- (d) *Fondo*: Significará el "Fondo de Anualidades y Pensiones para Maestros de Puerto Rico", creado por esta Ley.
- (e) *Gobierno*: Significará el Pueblo de Puerto Rico, el Gobierno Insular de Puerto Rico y sus instituciones, el Gobierno de la Capital, todos los municipios de Puerto Rico, y aquellas otras organizaciones gubernamentales que deban acogerse a las disposiciones de esta Ley.
- (f) *Junta de Retiro*: Significará la "Junta de Retiro para Maestros de Puerto Rico," creada por esta Ley.
- (g) *Interés Compuesto*: Significará un tipo de interés compuesto del dos (2) al cuatro (4) por ciento anual computado en junio 30 de cada año, según lo determine la Junta de Retiro.
- (h) *Maestro*: Significará no solamente los maestros que enseñen en los salones de clases, sino también los supervisores, supervisores auxiliares, superintendentes, superintendentes auxiliares, principales, técnicos, los maestros especiales, vocacionales e industriales, y demás denominaciones y categorías de maestros que existan o puedan existir dentro de la nomenclatura del Departamento de Instrucción Pública de Puerto Rico, y aquellos otros maestros, empleados o funcionarios que se acojan a los beneficios de esta Ley, de acuerdo con las disposiciones de la Sección 5.
- (i) *Maestros en Servicio Activo*: Significará los maestros que en junio 30, de 1951 estén acogidos a las disposiciones de la Ley Núm. 161, aprobada el 10 de mayo de 1945, según ha sido enmendada posteriormente.
- (j) *Maestros Pensionados*: Significará todo maestro que reciba una pensión por años de servicios prestados,

age, in accordance with the provisions of Act No. 62, "To Create a Pension Fund for the Teachers of Porto Rico, and for other purposes," approved December 5, 1917, and amendatory Acts, Act No. 68, "To Create a Pension Fund for the Teachers of Porto Rico, to make special appropriation for said fund, and for other purposes," approved May 8, 1928, as subsequently amended, and Act No. 161, of May 10, 1945, or in accordance with the provisions of this Act.

- (k) *Pension*: shall mean the annual sum contributed by the government toward the life annuity to which the teacher is entitled at the time of retirement from service pursuant to the provisions of this Act.
- (l) *Life Annuity*: shall mean the total of the annuity plus the pension. All life annuities shall be paid in monthly installments at the end of each month.
- (m) *System*: shall mean every organization created by this Act for granting annuities, pensions, and loans to teachers.

THE SYSTEM

Section 4.—Effective on and after July 1, 1951, the system of annuities and pensions for teachers is hereby established and the Annuity and Pension Fund for the School Teachers of Puerto Rico is hereby created, as follows:

- (a) With the funds and assets available in the Pension Fund for the Teachers of Puerto Rico as of July 1, 1951, pursuant to Act No. 161, approved May 10, 1945, as subsequently amended;
- (b) With the 6 per cent assessments deducted from the teacher's salary;
- (c) With a sum equal to 6% of the total monthly salary pay roll of the Government for all teachers covered by the benefits of this Act. This sum shall be paid to the fund by the Government at the same time the salaries

incapacidad física o por razón de edad, de acuerdo con las disposiciones de la Ley Núm. 62 "Para Crear un Fondo de Pensiones para los Maestros de Puerto Rico, y para otros fines", aprobada en diciembre 5 de 1917 y leyes enmendatorias, la Ley Núm. 68, "Para Crear un Fondo de Pensiones para los Maestros de Puerto Rico, para establecer asignaciones especiales destinadas a dicho fondo, y para otros fines", aprobada en mayo 8 de 1928, según ha sido enmendada posteriormente, y la Ley Núm. 161 del 10 de mayo de 1945, o de acuerdo con las disposiciones de esta Ley.

- (k) *Pensión*: Significará aquella cantidad anual con que contribuye el gobierno para formar la renta anual vitalicia a que tiene derecho el maestro en el momento de retirarse del servicio de acuerdo con las disposiciones de esta Ley.
- (l) *Renta Anual Vitalicia*: Significará el total de la anualidad más la pensión. Toda renta anual vitalicia se pagará por mensualidades vencidas.
- (m) *Sistema*: Significará toda la organización creada por esta Ley para conceder anualidades, pensiones y préstamos a los maestros.

ESTABLECIMIENTO DEL SISTEMA

Sección 4.—A partir de julio 1 de 1951, se establece el sistema de anualidades y pensiones para maestros y se crea el "Fondo de Anualidades y Pensiones para Maestros de Puerto Rico", en la forma siguiente:

- (a) Con los fondos y activo existentes en el Fondo de Pensiones para los Maestros de Puerto Rico en julio 1 de 1951 creados de acuerdo con la Ley Núm. 161, aprobada en mayo 10 de 1945, según ha sido enmendada posteriormente;
- (b) Con las cuotas del 6 por ciento que se descuenta del sueldo que devengue el maestro;
- (c) Con una cantidad igual al 6 por ciento del total de la nómina mensual de sueldos que pague el Gobierno a todos los maestros acogidos a los beneficios de esta Ley.— Esta cantidad será hecha efectiva al fondo por el Gobierno, al mismo tiempo que se paguen los sueldos

of the teachers are paid, chargeable to the appropriations made by the Legislature of Puerto Rico to cover this service;

- (d) With the sum which the Legislature of Puerto Rico shall appropriate annually to cover the deficiencies in the system's fund that may arise from the acknowledgment of the years of service rendered by the teacher prior to the approval of this Act, and from physical disability, retirement by reason of age, and minimum life annuities, which sum shall be fixed by the actuaries designated by the Retirement Board and shall be covered into the fund pursuant to the provisions of this Act.
- (e) With contributions made by private institutions according to the terms of this Act;
- (f) With all gifts and bequests made to this fund;
- (g) With the interest earned by these funds.

The funds thus accumulated may not be used for purposes other than those authorized by this Act, and they shall not be subject to attachment or foreclosure.

MEMBERS OF THE SYSTEM

Section 5.—The following persons shall be members of the system created by this Act, and they shall be subject to all applicable provisions thereof.

- (a) All teachers in active service and those holding positions on the Retirement Board.
- (b) All pensioned teachers.
- (c) All teachers covered by the benefits of this Act who are transferred to positions of an administrative character, in the Department of Education, or in any department of public education of the Government of the Capital or of the municipalities, or in any public educational institution in the government, with the exception of the University of Puerto Rico, provided they signify in writing to the Retirement Board their intention to remain covered by this Act.
- (d) Teachers who work in the Teachers Association of Puerto Rico, and those who practice in private institutions accredited by the Department of Education.

de los maestros, con cargo a las asignaciones que hará la Asamblea Legislativa de Puerto Rico para cubrir esta atención;

- (d) Con la cantidad que asignará la Asamblea Legislativa de Puerto Rico anualmente para cubrir las deficiencias ocasionadas en el fondo del sistema por el reconocimiento de años de servicios prestados por el maestro con anterioridad a la aprobación de esta Ley, incapacidad física, retiro por razón de edad, y renta anual vitalicia mínima, la cual suma deberá ser determinada por los actuarios que designe la Junta de Retiro y será ingresada en el fondo de acuerdo con las disposiciones de esta Ley;
- (e) Con las aportaciones que hicieren las instituciones privadas de acuerdo con los términos de esta Ley;
- (f) Con todas las donaciones y legados que se hagan para este fondo;
- (g) Con los intereses que produzcan estos fondos.

Los fondos así acumulados no podrán ser usados para otros fines que los autorizados por esta Ley; y no estarán sujetos a embargo o ejecución.

MIEMBROS DEL SISTEMA

Sección 5.—Las siguientes personas serán miembros del sistema creado por esta Ley, y estarán sujetas a todas las disposiciones aplicables de la misma;

- (a) Todos los maestros en servicio activo, y los que ocupen puestos en la Junta de Retiro.
- (b) Todos los maestros pensionados.
- (c) Todos los maestros acogidos a los beneficios de esta Ley, que pasen a ocupar puestos de carácter administrativo en el Departamento de Instrucción, o en cualquier departamento de instrucción pública del Gobierno de la Capital o de los Municipios, o en cualquiera institución de enseñanza pública en el gobierno con excepción de la Universidad de Puerto Rico, siempre que hagan constar su intención de continuar acogidos a esta Ley por medio de carta dirigida a la Junta de Retiro.
- (d) Los maestros que trabajen en la Asociación de Maestros de Puerto Rico y los que ejerzan en instituciones privadas reconocidas por el Departamento de Instrucción.

TEACHERS WORKING ELSEWHERE THAN IN PUBLIC
SCHOOLS WHO ARE INCLUDED

Section 6.—(a) The time which any public-school teacher serves in the Teachers Association of Puerto Rico or in private schools of the Island whose curriculum has been approved by the Department of Education of Puerto Rico and which schools are subject to inspection by said department, shall, for the purposes of this Act, be computed as though the service had been rendered in the public schools, provided that such teachers so request in writing of the Retirement Board within six (6) months following the approval of this Act or within three (3) months after said appointments become effective, and provided that said teachers of private schools or of the Teachers Association of Puerto Rico contribute 6 per cent of their salaries to the Fund, the institution to which they belong being required to contribute an equal amount, for the collection of which sums the Board shall establish the rules that it may consider necessary, it being understood that this deduction shall never be less than the one which would have been paid by a teacher of the same category working in the public schools in accordance with the basic salary fixed by law; and both the assessment of the teacher as well as that of the school or of the Teachers Association of Puerto Rico, shall be for the twelve months of the year. The private schools or institutions where these teachers work shall agree in writing to carry out all the provisions of this Act insofar as these teachers are concerned.

(b) The time served by any public-school teacher in the Teachers Association of Puerto Rico or in private schools of the Island whose curriculum has been approved by the Department of Education of Puerto Rico and which schools are subject to supervision by said department, shall, for the purposes of this Act, be computed as though the service had been rendered in the public schools, provided that such teachers so request in writing of the Board within the three (3) months after approval of this Act and provided that said teachers pay into the Fund the assessments they would have had to pay during all that time out of the salaries earned during their practice as such teachers. *Provided*, That the Teachers Association of Puerto Rico shall pay the amount of the actuarial deficit, as determined by the Retirement Board, corresponding to the years of service credited

MAESTROS TRABAJANDO FUERA DE LAS ESCUELAS PÚBLICAS
QUE ESTÁN COMPRENDIDOS

Sección 6.—(a) El tiempo que cualquier maestro de instrucción pública sirviere en la Asociación de Maestros de Puerto Rico o en las escuelas privadas de la Isla cuyo plan de estudios hubiere sido aprobado por el Departamento de Instrucción de Puerto Rico y estuviesen sujetos a la inspección de tal Departamento, se computará a los efectos de esta Ley como si los servicios hubiesen sido prestados en las escuelas públicas, siempre que tales maestros lo soliciten por escrito de la Junta de Retiro dentro de seis (6) meses a partir de la aprobación de esta Ley o dentro de los tres (3) meses después de ser efectivos dichos nombramientos y siempre que dichos maestros de escuelas privadas o de la Asociación de Maestros de Puerto Rico contribuyan al Fondo con un 6 por ciento de sus sueldos, debiendo la institución a la cual pertenezcan contribuir con una suma igual y para el cobro de las cuales cantidades la Junta establecerá las reglas que considere necesarias, entendiéndose que este descuento nunca será menor que el que le correspondería pagar a un maestro de igual categoría trabajando en las escuelas públicas, de acuerdo con el sueldo básico fijado en Ley y tanto la contribución del maestro como la de la escuela o la de la Asociación de Maestros de Puerto Rico será por los doce meses del año. Las escuelas o instituciones privadas donde trabajen estos maestros se comprometerán por escrito a aceptar y dar cumplimiento a todas las disposiciones de esta Ley en lo que a estos maestros respecta.

(b) El tiempo que cualquier maestro de instrucción pública hubiere servido en la Asociación de Maestros de Puerto Rico o en las escuelas privadas de la Isla cuyo plan de estudios hubiere sido aprobado por el Departamento de Instrucción de Puerto Rico y estuviesen sujetas a la supervisión de tal Departamento, se computará a los efectos de esta Ley como si los servicios hubiesen sido prestados en las escuelas públicas, siempre que tales maestros lo soliciten por escrito de la Junta dentro de los tres (3) meses después de la aprobación de esta Ley y siempre que dichos maestros paguen al Fondo la contribución que le hubiera correspondido por todo ese tiempo a base de los sueldos recibidos durante su ejercicio como tales maestros; *Disponiéndose* que la Asociación de Maestros de Puerto Rico deberá pagar el importe del déficit actuarial, según lo determine la Junta de Retiro, correspondiente a los años de servicios acreditados a tales maestros

to such teachers for serving the said association. The said assessments shall never be less than what would have been paid by a teacher of the same category working in the public schools during that time.

(c) The time served by any public-school teacher duly authorized by the Department of Education of Puerto Rico with the Insular Board for Vocational Education, or the Veterans Bureau, or any other Federal or Insular agency, in educational or administrative work, and for which time no deduction was made for the Teachers Pension Fund because the salary received by said teacher was of a federal nature, shall, for the purposes of this Act, be computed as though the service had been rendered in the public schools, provided that such teachers so request in writing of the Teachers Retirement Board and meet the following requirements:

(1) To be, on the date their request is made, working in the public schools of Puerto Rico, or in any department or dependency of the Insular Government of Puerto Rico with an accredited status as permanent employee.

(2) To present a certificate from a competent official of Vocational Education or of the Veterans Bureau or of any other federal or insular agency accrediting the time said teacher has worked for said entity, the position held, and the monthly salary received.

(3) To pay to the Teachers Retirement Fund the assessment he would have had to pay out of the salaries earned during the period of time covered by the certificate.

(d) Such time as any public school teacher may serve in the United States Armed Forces shall, after he has been discharged from the said Armed Forces and reinstated in his work as teacher in the public schools of Puerto Rico, be counted for the purposes of his retirement, provided he so requests of this Board and provided he pays to the Teachers Retirement Fund the assessment which would have appertained to him for all such times on the basis of the same salary he was receiving as a teacher when he absented himself from school to serve in the Armed Forces.

(e) Such time as any public school teacher of Puerto Rico may serve or may have served in the public schools of any other state or territory of the United States shall be counted for the

por servir a dicha asociación. Esta contribución nunca será menor que la que le hubiera correspondido pagar a un maestro de igual categoría trabajando en las escuelas públicas de Puerto Rico durante ese tiempo.

(c) El tiempo que cualquier maestro de Instrucción Pública debidamente autorizado por el Departamento de Instrucción de Puerto Rico hubiere servido con la Junta Insular de Instrucción Vocacional, o el Negociado de Veteranos, o en cualquier otra Agencia Federal o Insular, trabajando como tal maestro en labor docente o administrativa y en cuyo período no le fué hecho descuento alguno para el Fondo de Pensiones para Maestros debido a que el sueldo que recibía tenía carácter federal, se computará a los efectos de esta Ley como si los servicios hubieren sido prestados en las escuelas públicas, siempre que tales maestros lo soliciten por escrito de la Junta de Retiro para Maestros y llenen los requisitos siguientes:

(1) Estar trabajando en las escuelas públicas de Puerto Rico, o en algún Departamento o Dependencia del Gobierno Insular de Puerto Rico con "status" reconocido como empleado permanente en la fecha de hacer su solicitud:

(2) Presentar una certificación del funcionario competente de Instrucción Vocacional o del Negociado de Veteranos o de cualquier otra agencia federal o insular acreditando el tiempo que trabajó con dicha entidad, el cargo que desempeñaba y el sueldo mensual que recibía.

(3) Pagar al Fondo de Retiro para Maestros la contribución que le hubiere correspondido a base de los sueldos recibidos durante el período de tiempo que cubra la certificación.

(d) El tiempo que cualquier maestro de Instrucción Pública sirviere en las Fuerzas Armadas de los Estados Unidos una vez que haya sido licenciado de dichas Fuerzas Armadas y se haya reintegrado nuevamente a su labor como maestro en las escuelas públicas de Puerto Rico se contará, para los efectos de su retiro, siempre que así lo solicite de esta Junta y siempre que pague al Fondo de Retiro para Maestros la contribución que le hubiere correspondido por todo ese tiempo a base del mismo sueldo que recibía como maestro cuando se ausentó de la escuela para servir en las Fuerzas Armadas.

(e) El tiempo que cualquier maestro de Instrucción Pública de Puerto Rico sirviere o hubiere servido en las escuelas públicas de cualquier otro estado o territorio de los Estados Uni-

purposes of this Act, provided that there is in the said territory or state a clause for reciprocity with Puerto Rico and provided such teachers covers into the Fund the assessments corresponding to the years to be credited; provided that this sum shall never be less than that which a teacher of the same category would have paid in the same period of time, plus the contribution made by the Government of Puerto Rico.

TEACHERS' RETIREMENT BOARD OF PUERTO RICO

Section 7.—The general administration and the responsibility for the proper operation of the system shall fall upon a retirement board herein created, designated "Retirement Board for the School Teachers of Puerto Rico," composed of the following members:

- (a) The Commissioner of Education of Puerto Rico, or his representative, member ex officio.
- (b) The Treasurer of Puerto Rico, or his representative, member ex officio.
- (c) The President of the Teachers Association of Puerto Rico, or his representative member ex officio, and
- (d) Two members of the System appointed by the Governor of Puerto Rico with the advice and consent of the Senate, for a term of four years. These members shall hold office until their successors are appointed and qualify.

Section 8.—After the latter two members of the System have been appointed by the Governor and have taken the oath of office, the Commissioner of Education shall forthwith call in writing all the members of said Retirement Board to hold an inaugural meeting at which a chairman and a vice chairman shall be elected by a majority vote. The Treasurer of Puerto Rico shall at the same time be the treasurer of the Board. In this session may be considered all matters deemed pertinent by the Retirement Board for its best government and operation. The Retirement Board shall hold a regular meeting each month and such special meetings as the needs of the service may require. These special meetings may be held upon notice served by the chairman of the Retirement Board on all the other members composing said Board, or upon petition of a majority of

dos se computará a los efectos de esta Ley siempre que en dicho territorio o estado existiere una cláusula de reciprocidad con Puerto Rico y siempre que ingresen al Fondo las cuotas correspondientes a los años que deban acreditarse; *Disponiéndose* que esta suma nunca será menor de la que en igual período de tiempo hubiere pagado un maestro de igual categoría más la aportación del Gobierno de Puerto Rico.

JUNTA DE RETIRO PARA MAESTROS DE PUERTO RICO

Sección 7.—La administración general y responsabilidad del buen funcionamiento del sistema recaerá sobre una Junta de Retiro que por la presente se crea, denominada "Junta de Retiro para Maestros de Puerto Rico", compuesta de los siguientes miembros:

- (a) El Comisionado de Instrucción de Puerto Rico, o su representante, miembro ex-officio,
- (b) El Tesorero de Puerto Rico, o su representante, miembro ex-officio,
- (c) El Presidente de la Asociación de Maestros de Puerto Rico, o su representante, miembro ex-officio, y
- (d) Dos miembros del Sistema nombrados por el Gobernador de Puerto Rico con el consejo y consentimiento del Senado, por el término de cuatro (4) años. Estos miembros ocuparán sus cargos hasta que sus sucesores sean nombrados y tomen posesión de los mismos.

Sección 8.—Después que hayan sido nombrados por el Gobernador y hayan jurado sus cargos los dos miembros del sistema, el Comisionado de Instrucción convocará inmediatamente por escrito a todos los miembros de dicha Junta de Retiro para celebrar una sesión inaugural en la cual se elegirá por mayoría un Presidente, y un Vice-presidente. El Tesorero de Puerto Rico será a su vez Tesorero de la Junta. En esta sesión podrán considerarse todos los asuntos que la Junta de Retiro crea pertinentes para su mejor gobierno y funcionamiento. La Junta de Retiro celebrará sesión ordinaria mensualmente y sesiones extraordinarias cuando las necesidades del servicio lo ameriten, mediante convocatoria que circulará el Presidente de la Junta de Retiro entre los demás miembros que la componen, o a petición de una mayoría de los miembros de dicha Junta de Retiro.

the members of said Retirement Board. The Commissioner of Education shall furnish suitable quarters for holding the meetings and installing the offices of the Retirement Board.

Section 9.—Vacancies in the Retirement Board shall be filled by the Governor of Puerto Rico as prescribed in Section 7, paragraph (d), of this Act.

Section 10.—The members of the Retirement Board shall receive no compensation for their services, but they shall, upon resolution duly approved by the Board, receive per diems at the rate of \$10.00 and be reimbursed for travel expenses incurred in attending the meetings of the Board.

Section 11.—Three members of the Retirement Board shall constitute a "quorum" to decide all matters coming to the consideration of said Board, and all decisions shall be adopted by a majority of the members present.

Section 12.—In addition to any other obligation imposed in this or any other Act, the Retirement Board shall have the following attributes and powers:

- (a) To sue and be sued;
- (b) To adopt rules and regulations for the proper enforcement of this Act, which rules and regulations shall, after approved by the Governor of Puerto Rico and promulgated by the Retirement Board, have the force of law;
- (c) To frame and approve a budget of expenses for the government and administration of the System;
- (d) To appoint an officehead who shall at the same time be the executive secretary in charge of the minutes of the Retirement Board and in such capacity shall, subject to the approval of the Board, appoint the necessary personnel to perform the daily work of said office. The office of the executive secretary of the Board shall be annexed to the Department of Education;
- (e) To investigate all matters incumbent upon said Board; to subpoena witnesses through the Office of the Chief of the Insular Police of Puerto Rico; and to administer oaths to said witnesses;
- (f) To request and obtain from government offices such reports as the Retirement Board may deem advisable

El Comisionado de Instrucción deberá proveer un sitio adecuado para celebrar las sesiones de la Junta de Retiro y para instalar sus oficinas.

Sección 9.—Las vacantes de miembros del Sistema que pudieran ocurrir en la Junta de Retiro serán cubiertas por el Gobernador de Puerto Rico en la forma prescrita en la Sección 7, párrafo (d) de esta Ley.

Sección 10.—Los miembros de la Junta de Retiro no percibirán remuneración alguna por sus servicios, pero los gastos de viajes, y dietas a razón de \$10 diarios en que pudieran incurrir al asistir a sus sesiones serán reembolsados mediante resolución debidamente aprobada por la misma.

Sección 11.—Tres miembros de los que componen la Junta de Retiro constituirán "quorum" para resolver cualquier asunto ante su consideración, y toda resolución adoptada por la misma deberá ser aprobada por mayoría de los presentes.

Sección 12.—Además de cualquier otra obligación impuesta, en esta o cualquier otra Ley, la Junta de Retiro tendrá las siguientes atribuciones y facultades:

- (a) Demandar y ser demandada;
- (b) Aprobar reglamentos para la debida ejecución de esta Ley, los cuales una vez aprobados por el Gobernador de Puerto Rico y promulgados por la Junta de Retiro, tendrán fuerza de ley;
- (c) Formular y aprobar un presupuesto de gastos para el gobierno y administración del sistema;
- (d) Nombrar un Jefe de Oficina, que a la vez será el Secretario Ejecutivo y de Actas de la Junta de Retiro, quien en tal capacidad nombrará, sujeto a la aprobación de la Junta, el personal adecuado para llevar a cabo las labores diarias de la oficina. La Oficina del Secretario Ejecutivo de la Junta estará adscrita al Departamento de Instrucción.
- (e) Llevar a cabo investigaciones en todos los asuntos de su incumbencia; obligar la comparecencia de testigos mediante citación al efecto que podrá ser tramitada a través de la Oficina del Jefe de la Policía Insular de Puerto Rico; y tomar juramento a dichos testigos;
- (f) Solicitar y obtener en las oficinas del gobierno aquellos informes que la Junta de Retiro crea convenientes en

for the proper administration of the system; and to keep appropriate accounting books to determine the condition of the System;

- (g) To direct the Treasurer of Puerto Rico to pay life annuities to pensioned teachers, to return assessments in the cases provided herein, and to pay the salaries of the employees and all legally incurred expenses of the Board. No payment shall be made from the Fund except upon warrant signed by the Chairman of the Board, issued by virtue of a resolution adopted by said Board and duly certified by the secretary thereof;
- (h) To direct the Treasurer and the Auditor of Puerto Rico to transfer to and cover into the Fund the sums appropriated by the Legislature of Puerto Rico;
- (i) To invest funds as provided for by this Act;
- (j) To order actuarial investigations for determining the financial solvency of the Fund; to adopt the necessary norms to insure payment of the pensions granted; and to adopt Mortality Tables suitable for the actuarial valuation of all life annuities and other benefits granted by this Act. To carry out this work, the Retirement Board is hereby empowered to contract and pay for the necessary technical personnel;
- (k) To sell, assign, or convey to the best bidder at public auction the mortgage credits owned by the Board for the purpose of raising funds to meet the needs of the Fund, but never for a price lower than the principal of said mortgage credits.

TEACHER'S ASSESSMENTS

Section 13.—The members of the System shall contribute to the Fund six per cent of the total monthly salary received by them.

Section 14.—The Retirement Board shall keep for each teacher an individual account to which shall be credited the amount in full of all the assessments contributed by him to the Fund up to June 30, 1951, and the assessments which he may thereafter contribute according to this Act. Said assessments

relación con la buena administración del sistema; y llevar libros de contabilidad apropiados para determinar las condiciones del sistema;

- (g) Ordenar al Tesorero de Puerto Rico el pago de las rentas vitalicias a los maestros pensionados; la devolución de cuotas en los casos previstos en esta Ley; el pago de los sueldos a sus empleados y los gastos legalmente incurridos. No se hará pago alguno del fondo a no ser mediante libramiento firmado por el Presidente de la Junta, expedido en virtud de acuerdo tomado por ésta y debidamente certificado por el Secretario de la misma.
- (h) Ordenar al Tesorero y al Auditor de Puerto Rico a traspasar e ingresar en el fondo las sumas asignadas por la Legislatura de Puerto Rico.
- (i) Invertir los fondos en la forma provista por esta Ley;
- (j) Ordenar investigaciones actuariales para determinar la solvencia económica del fondo, adoptar las normas que fueren necesarias para garantizar el pago de las pensiones concedidas, y aprobar las Tablas de Mortalidad apropiadas para la valoración actuarial de todas las rentas anuales vitalicias y los demás beneficios concedidos por esta Ley. Para llevar a cabo esta labor, la Junta de Retiro queda facultada para contratar y pagar los servicios del personal técnico necesario;
- (k) Vender, ceder, o traspasar el importe de los créditos hipotecarios que posea la Junta, en pública subasta y al mejor postor, con el objeto de arbitrar fondos para atender a las necesidades del Fondo y nunca por un precio menor del principal de dichos créditos hipotecarios.

CUOTAS DEL MAESTRO

Sección 13.—Los miembros del sistema deberán contribuir al fondo con el seis (6) por ciento del total del sueldo mensual que devenguen.

Sección 14.—La Junta de Retiro deberá llevar una cuenta individual a cada maestro para acreditarle la cantidad total a que asciendan todas las cuotas con que haya contribuido al fondo hasta junio 30 de 1951, y las cuotas con que contribuya en el futuro, de acuerdo con esta Ley. Dichas cuotas serán de la ex-

shall be the exclusive property of the teacher and shall not be subject to any kind of tax nor to attachment or conveyance, except as provided by this Act.

Section 15.—The Commissioner of Education, or the appointing authority or any other person who has charge of preparing the salary pay rolls of the teachers, shall deduct the proper assessment to be paid by the teacher, and direct that it be covered into the Fund. The Auditor and the Treasurer of Puerto Rico are hereby authorized to cover into the Fund the amount of said assessments.

Section 16.—On and after July 1, 1951, the teachers heretofore or hereafter covered by the benefits of this Act, shall be exempt from all the provisions of Act No. 52, "Providing for the creation of a Savings and Loan Fund for the employees of the Insular Government of Porto Rico, to create an insurance system, and for other purposes," approved July 11, 1921, as subsequently amended, provided they so signify in writing to the said Association within the sixty days after this Act takes effect or after they are covered by the System; *Provided*, That those teachers who remain covered by said Act No. 52 shall comply with all the provisions of this Act.

Section 17.—Such teachers as may choose not to accept the benefits of Act No. 52 creating the Savings and Loan Fund Association of the Employees of the Insular Government of Puerto Rico may withdraw their funds in the said association only in the manner provided in the said Act No. 52.

RETIREMENT FOR YEARS OF SERVICE

Section 18.—The Retirement Board shall grant retirement for years of service rendered to all members of the System who so request in writing of the said Retirement Board after having practiced for a period of twenty-five (25) years and attained the age of fifty (50). The retirement shall be granted to take effect at the end of the school month following its approval.

Section 19.—Every teacher retired for years of service rendered shall be entitled to a life annuity which shall consist of:

clusiva propiedad del maestro y no estarán sujetas a contribución de clase alguna ni a embargo o traspaso, sino de acuerdo con las disposiciones de esta Ley.

Sección 15.—El Comisionado de Instrucción, o la autoridad nominadora, o cualquiera otra persona que tenga a su cargo la preparación de las nóminas de sueldos de los maestros, deberá descontar la cuota correspondiente que debe hacer efectiva el maestro, y ordenar su ingreso en el fondo. El Auditor de Puerto Rico y el Tesorero de Puerto Rico quedan autorizados para ingresar en el fondo el total de dichas cuotas.

Sección 16.—A partir de julio 1, 1951, los maestros acogidos o que en el futuro se acojan a los beneficios de esta Ley, quedarán exentos del cumplimiento de todas las disposiciones de la "Ley Núm. 52, proveyendo para la creación de un fondo de ahorros y préstamos a los empleados del Gobierno Insular de Puerto Rico, para crear un sistema de seguro, y para otros fines", aprobada en julio 11 de 1921, según ha sido enmendada posteriormente, siempre que lo comunicaren así por escrito a la referida Asociación dentro de los sesenta días siguientes de estar en vigor esta Ley o de haber ingresado en el Sistema; *Disponiéndose*, que los maestros que continúen acogidos a la referida Ley Núm. 52 deberán cumplir con todas las disposiciones de la presente Ley.

Sección 17.—Aquellos maestros que optaren por no acogerse a la Ley Núm. 52 creadora de la Asociación Fondo de Ahorro y Préstamo de los Empleados del Gobierno Insular de Puerto Rico sólo podrán retirar sus fondos en dicha asociación en la forma dispuesta en la referida Ley Núm. 52.

RETIRO DEL SERVICIO POR AÑOS DE SERVICIOS PRESTADOS

Sección 18.—La Junta de Retiro concederá el retiro por años de servicios prestados, a todo miembro del sistema que por escrito así lo solicitare a dicha Junta de Retiro, después de haber ejercido por un período de veinticinco (25) años y haber cumplido la edad de cincuenta (50) años. El retiro será concedido para tener efecto al terminar el mes escolar siguiente a su aprobación.

Sección 19.—Todo maestro que se retire del servicio por años de servicios prestados, tendrá derecho a que se le conceda una renta anual vitalicia que consistirá de:

- (a) Such annuity as may be acquired or purchased with his accumulated assessments plus compound interest, computed in accordance with the Tables referred to in Section 12, letter (j) hereof; plus
- (b) A pension, which the government shall provide, of a sum sufficient, when joined with the annuity, to yield a life annuity equal to 1.8 per cent of the highest average salary over five consecutive years, multiplied by the number of years of service rendered.

Every member of the system whose separation from the service may occur before his reaching the age of fifty (50) years and who has finished at least ten (10) and less than twenty-five (25) years of creditable service, and who has neither requested nor received reimbursement of his accumulated contribution, shall be entitled to receive a life annuity for deferred retirement. Such member shall receive a life annuity for deferred retirement which shall start upon his reaching the age of fifty years or, at his option, on any subsequent date, computed pursuant to the provisions of this section.

Section 20.—The age of 65 years shall be the age of compulsory retirement, except in those cases in which the Commissioner of Education wishes to retain the services of a teacher for an additional period, with the approval of the latter and of the Retirement Board.

Section 21.—The minimum life annuity for every teacher who retires for years of service rendered at the age of fifty-eight (58) shall in no case be less than nine hundred (900) dollars. If the teacher retires from service without having attained said age, he shall receive only the life annuity to which he is entitled in accordance with this Act, which in no case shall be less than seven hundred and twenty (720) dollars.

Section 22.—(a) Teachers retired for years of service or on account of age under the provisions of any other pension Act heretofore approved, who have attained the age of fifty eight (58) or who attain said age on and after July 1, 1951, shall receive a minimum pension of seven hundred and twenty (720) dollars a year if the said teachers receive a pension lower than said amount.

- (a) Aquella anualidad que pueda ser adquirida o comprada con sus cuotas acumuladas con interés compuesto y calculada de acuerdo con las Tablas a las cuales se hace referencia en la Sección 12, letra (j); más
- (b) Una pensión que proporcionará el gobierno por cantidad suficiente para que unida a la anualidad de una renta anual vitalicia igual a 1.8 por ciento del promedio más alto de sueldos durante 5 años consecutivos, multiplicado por el número de años de servicios prestados.

Todo miembro del sistema cuya separación del servicio ocurriere antes de cumplir la edad de cincuenta (50) años y que hubiere terminado, por lo menos, diez (10), y menos de veinticinco (25) años de servicio acreditables; y que no hubiere solicitado ni recibido el reembolso de sus aportaciones acumuladas; tendrá derecho a recibir una renta anual vitalicia por retiro diferida. El mencionado miembro recibirá una renta anual vitalicia por retiro diferida, que comenzará al cumplir éste la edad de cincuenta años o a opción suya, en cualquier fecha posterior, calculada de acuerdo con lo dispuesto en esta Sección.

Sección 20.—La edad de 65 años será la edad de retiro obligatorio salvo en aquellos casos en que el Comisionado de Instrucción desee retener los servicios del maestro por un período adicional, con la aprobación de éste y de la Junta de Retiro.

Sección 21.—La renta anual vitalicia mínima para todo maestro que se retire del servicio por años de servicios prestados y cincuenta y ocho (58) años de edad, en ningún caso podrá ser menor de novecientos (900) dólares. Si el maestro se retirare del servicio sin haber cumplido dicha edad, recibirá solamente la renta anual vitalicia a que tiene derecho de acuerdo con esta Ley que en ningún caso será menor de setecientos veinte (720) dólares.

Sección 22.—(a) Los maestros que se hayan retirado del servicio por años de servicios prestados o por edad de acuerdo con las disposiciones de cualquier otra ley de pensiones aprobada anteriormente, y que hayan cumplido o cumplan cincuenta y ocho (58) años de edad, a partir de julio 1 de 1951, recibirán una pensión mínima de setecientos veinte (720) dólares anuales, si dichos maestros reciben una pensión que no alcance esa suma.

Section 23.—Payment of the life annuity received by any teacher retired for years of service rendered or by reason of age shall be immediately stopped as soon as said teacher holds a remunerated position in the government, or in an accredited private school, or in the Teachers' Association of Puerto Rico; *Provided*, That no deduction whatsoever shall be made for the Fund from the salary of said teacher. Payment of the said life annuity shall be restored at the end of the month after the said teacher has ceased in the position he was holding in the government, or in an accredited private school, or in the Teachers' Association of Puerto Rico.

Section 24.—In computing the years of service to which a teacher is entitled, the date of the first original appointment issued to him to render service shall be taken as a basis. All periods of separation from the service and leaves without pay shall be excluded from said computation and shall not be counted for purposes of retirement, except for periods of leave with pay and those occasioned by scholarships granted for professional improvement. In these cases the six (6) per cent deduction for retirement shall be made on the pay rolls from the salary or from the scholarship.

RETIREMENT BY REASON OF AGE

Section 25.—The Retirement Board shall grant retirement by reason of age, at his request, to every teacher in active service who reaches the age of sixty (60), provided he has contributed to the Fund for at least the last ten (10) years prior to his retirement.

Section 26.—A teacher retiring from service because he has reached the age of sixty (60), without having the years of service required under Section 18 hereof, shall be entitled to a life annuity computed as stipulated in Section 19 hereof; *Provided*, That said life annuity shall not be less than six hundred (600) dollars a year.

RETIREMENT FOR PHYSICAL DISABILITY

Section 27.—The Board shall grant retirement for physical disability to every teacher who becomes disabled in the course and as a result of his employment or after five (5) years of service, even when such disability is not the result of his work. Such retirement from service for physical disability may be granted at the request of the teacher or at the request of the

Sección 23.—El pago de la renta anual vitalicia que perciba cualquier maestro que se retire del servicio por años de servicios prestados o por razón de edad, será inmediatamente suspendido tan pronto como dicho maestro ocupe un puesto remunerado en el gobierno o en escuelas privadas reconocidas, o en la Asociación de Maestros de Puerto Rico; *Disponiéndose*, que al sueldo de dicho maestro no se harán descuentos de clase alguna para el Fondo. El pago de dicha renta anual vitalicia será restituído al final del mes siguiente después de cesar éste en el cargo que ocupa en el gobierno, o en las escuelas privadas reconocidas, o en la Asociación de Maestros de Puerto Rico.

Sección 24.—Al computar los años de servicio a que tiene derecho un maestro, se tomará como base la fecha del primer nombramiento original que se le extendió para prestar sus servicios. Todos los períodos de separación del servicio y períodos de licencias sin sueldos serán excluidos de dicho cómputo y no contarán para los efectos del Retiro excepto los períodos de licencias con sueldo y los de Becas que se concedan para mejorar profesionalmente. En estos casos deberá hacerse el descuento de seis (6) por ciento del sueldo o de la beca en las nóminas de pago para Retiro.

RETIRO POR RAZÓN DE EDAD

Sección 25.—La Junta de Retiro concederá retiro por razón de edad a petición de cualquier maestro en servicio activo que cumpla sesenta (60) años de edad, siempre que haya cotizado al Fondo durante por lo menos los últimos diez (10) años con anterioridad a su retiro.

Sección 26.—El maestro que se retire del servicio por haber cumplido los sesenta (60) años de edad, sin tener los años de servicio requeridos en la Sección 18, tendrá derecho a que se le conceda una renta anual vitalicia calculada como se estipula en la Sección 19; *Disponiéndose*, que dicha renta anual vitalicia nunca será menor de \$600 (seiscientos dólares).

RETIRO POR INCAPACIDAD FÍSICA

Sección 27.—A todo maestro que se incapacite en el curso y como consecuencia del trabajo o después de haber servido cinco (5) años, aún cuando la incapacidad no tenga relación con su trabajo, la Junta le concederá el retiro del servicio por incapacidad física. Este retiro del servicio por incapacidad física podrá ser concedido a solicitud del maestro o a solicitud de la auto-

appointing authority, and through a resolution duly approved by the Retirement Board. The teacher shall be examined by a physician or surgeon duly authorized to practice his profession, designated by the Retirement Board, who shall render a report on the matter to the said Board.

Section 28.—A teacher retired for physical disability without meeting the requirements of Section 18 of this Act shall be entitled to a life annuity equal to:

- (1) A $\frac{1}{4}$ part if the teacher has served up to five (5) years.
- (2) A $\frac{1}{3}$ part if the teacher has served from 5 to 10 years.
- (3) A $\frac{1}{2}$ part if the teacher has served from 10 to 15 years.
- (4) A $\frac{3}{5}$ part if the teacher has served from 15 to 20 years.
- (5) A $\frac{3}{4}$ part if the teacher has served more than 20 years and less than 25 years, of the life annuity to which he would have been entitled if he had been able to continue in the service at the same salary he was earning upon becoming disabled and retired after having rendered thirty (30) years of service. This life annuity shall never be less than four hundred eighty (480) dollars.

Section 29.—Teachers retired for physical disability pursuant to the provisions of any other Retirement Act heretofore approved, shall receive increases in their annual pensions as follows: those who received two hundred and forty (240) dollars a year shall now receive three hundred and sixty (360) dollars a year; and those who received three hundred and sixty (360) dollars a year shall now receive four hundred and eighty (480) dollars a year.

Section 30.—Teachers retired for physical disability shall cease to receive their life annuity as soon as such reason ceases to exist or as soon as they engage themselves in remunerated occupations, provided such remuneration exceeds said life annuity.

Teachers retired for physical disability under this Act or any other prior pension Act shall be examined periodically by a physician designated by the Board. If such disability disappears, the life annuity shall continue to be paid for a period of

ridad nominadora, y mediante resolución debidamente aprobada por la Junta de Retiro. El maestro será examinado por un médico o cirujano debidamente autorizado para ejercer la profesión, designado por la Junta de Retiro, quien rendirá un informe a la Junta sobre el particular.

Sección 28.—El maestro que sea retirado del servicio por incapacidad física sin llenar los requisitos de la Sección 18 de esta Ley tendrá derecho a que se le conceda una renta anual vitalicia cuya cantidad será igual a:

- (1) la $\frac{1}{4}$ parte si el maestro hubiere servido hasta cinco (5) años;
- (2) La $\frac{1}{3}$ parte si el maestro hubiere servido más de 5 años hasta 10 años.
- (3) La $\frac{1}{2}$ parte si el maestro hubiere servido más de 10 años hasta 15 años.
- (4) Las $\frac{3}{5}$ partes si el maestro hubiere servido más de 15 años hasta 20 años.
- (5) Las $\frac{3}{4}$ partes si el maestro hubiere servido más de 20 años y menos de 25 años; de aquella renta anual vitalicia a que tendría derecho si hubiera podido continuar en el servicio con el mismo sueldo que devengara al incapacitarse y retirarse después de haber prestado treinta (30) años de servicio. Esta renta anual vitalicia nunca será menor de cuatrocientos ochenta (480) dólares.

Sección 29.—Los maestros retirados del servicio por incapacidad física de acuerdo con las disposiciones de cualquier otra Ley de Pensiones aprobada anteriormente recibirán aumentos en su pensión anual en la forma siguiente: Los que recibían doscientos cuarenta (240) dólares anuales recibirán ahora trescientos sesenta (360) dólares anuales; y los que recibían trescientos sesenta (360) dólares anuales recibirán ahora cuatrocientos ochenta (480) dólares anuales.

Sección 30.—Los maestros retirados por incapacidad física dejarán de recibir la renta anual vitalicia tan pronto cese este motivo o se dediquen a ocupaciones por las que reciban remuneración, siempre que ésta sea mayor que la renta anual vitalicia.

Los maestros retirados por incapacidad física de acuerdo con esta Ley o cualquier otra ley anterior de pensiones, serán examinados periódicamente por un médico nombrado por la Junta. Si dicha incapacidad desapareciere, el pago de la renta anual vitalicia se continuará por un período de seis (6) meses

six (6) months counting from the date of the medical examination declaring him cured of the disability; *Provided*, That if a teacher retired for physical disability refuses to submit to the proper medical examination ordered by the Board, after having been summoned for examination three times at intervals of not more than one month, it shall be considered that said teacher relinquishes his life annuity and payment thereof shall cease at the end of the month when the last summons was made.

ASSESSMENTS RETURNED

Section 31.—A teacher who ceases practicing as such shall be entitled to reimbursement of the amount of all the assessments he has contributed to the Fund, plus interest at the rate of from two to four (2 to 4) per cent a year, minus any debt he may have contracted with the Fund. Whenever a teacher to whom his assessments have been returned is reinstated to the service, he may request that the years previously served be credited to him, but he shall first pay to the Fund, in the form and manner determined by the Board, the total amount of the assessments returned to him, plus interest thereon.

ASSESSMENT CONVEYED

Section 32.—(a) Teachers of any category who pass to occupy administrative positions in the Insular Department of Education, or in any municipal department of public education of Puerto Rico, or in a charity school for boys or girls, shall have all the duties imposed upon, and the rights granted to, teachers by this Act, it being an indispensable condition therefor that in such cases the Auditor of Puerto Rico order the withholding of six (6) per cent monthly from their salaries for the Retirement Fund; *Provided*, That any teacher having funds in the Insular Government Employees Retirement Board may request the transfer of the said funds to the Teachers Retirement Fund and the years covered by the funds so transferred shall be counted for pension purposes.

(b) Teachers of any category who pass to occupy teaching positions in any state or territory of the United States in which there exists a clause for reciprocity with Puerto Rico may request of the Retirement Board the transfer of his assessments

a partir de la fecha del examen médico declarándolo curado de la incapacidad. *Disponiéndose*, que cuando un maestro retirado por incapacidad física rehusare someterse al examen médico correspondiente ordenado por la Junta, después de ser requerido para ello en tres ocasiones distintas, a intervalos de no más de un mes, se considerará que dicho maestro renuncia a su renta anual vitalicia y el pago de la misma cesará al finalizar el mes que corresponda al último requerimiento.

DEVOLUCIÓN DE CUOTAS

Sección 31.—El maestro que dejare de ejercer tendrá derecho a que se le devuelva el importe de todas las cuotas con que haya contribuido al fondo, más los intereses a razón del dos al cuatro (2 al 4) por ciento anual, menos cualquier deuda que tuviere contraída con el fondo. Siempre que un maestro a quien se le hubiere devuelto sus cuotas reingresare en el servicio podrá solicitar que se le acrediten los años servidos anteriormente, pero antes deberá hacer efectiva al fondo el importe total de las cuotas que le hubieran sido devueltas más sus intereses en la forma y manera que dispusiere la Junta.

TRANSFERENCIA DE CUOTAS

Sección 32(a).—Los maestros de cualquier categoría que pasen a ocupar cargos administrativos dentro del Departamento Insular de Instrucción Pública, o en cualquier departamento municipal de Instrucción Pública de Puerto Rico, o en escuela de beneficencia para niños o niñas, tendrán todos los deberes y derechos que por esta Ley se imponen a los maestros siendo condición indispensable para tener tales derechos y deberes que en tales casos el Auditor de Puerto Rico ordene la retención del (6) por ciento mensual de sus sueldos para el Fondo de Retiro; *Disponiéndose* que cualquier maestro que tenga fondos en la Junta de Retiro de los Empleados del Gobierno Insular de Puerto Rico podrá solicitar la transferencia de dichos fondos al Fondo de Retiro de Maestros y los años correspondientes a dichos fondos transferidos les serán contados para los efectos de la pensión.

(b) Los maestros de cualquier categoría que pasen a ocupar cargos de maestros en cualquier estado o territorio de los Estados Unidos en donde exista la cláusula de reciprocidad con Puerto Rico podrán solicitar de la Junta de Retiro el traspaso de

in the fund to the pension fund in the corresponding state or territory, along with a certificate establishing the number of years served.

Section 33.—Upon the death of a teacher, his accumulated assessments with compound interest shall, after deducting any debts that he may have contracted with the Fund, be delivered to the beneficiaries named by him in the declaration of beneficiaries filed with the Retirement Board, or, in default thereof, to his legal heirs.

INVESTMENTS AND LOANS

Section 34.—The Retirement Board shall appoint a Committee on Investments and Loans composed of three (3) of the members of said Board, for the purpose of investing the funds belonging to the System, pursuant to provisions hereinafter set forth. The said committee shall hold meetings as frequently as the needs of the service may require, upon notice issued by the Secretary of the Retirement Board.

Section 35.—The Committee on Investments and Loans is hereby empowered to invest such funds belonging to the System as the Retirement Board provides for such purpose, in the following securities:

- (a) Bonds of the Government of the United States of America, or bonds secured by said government;
- (b) Bonds of The People of Puerto Rico, or bonds secured by said government;
- (c) Bonds of the Government of the Capital or of the municipalities of Puerto Rico, provided that said bonds are secured by the good will of The People of Puerto Rico;
- (d) Loans to teacher members of the system, except to pensioners, pursuant to the provisions of this Act, at an interest of six (6) per cent a year.

Section 36.—The Committee on Investments and Loans may grant to teachers who so request: (a) Regular Salary Loans; (b) Loans Secured by Assessments; (c) Special Loans; (d) Mortgage Loans; (e) Loans to Substitute or Provisional Teachers; subject to such regulations as the Retirement Board may adopt.

sus cuotas en el fondo al fondo de Pensiones en el estado o territorio correspondiente acompañado de una certificación acreditando el número de años servidos.

Sección 33.—Cuando ocurriere el fallecimiento de un maestro sus cuotas acumuladas con el interés compuesto serán devueltas luego de descontar las deudas que tuviere contraídas con el fondo, a los beneficiarios designados por él ante la Junta de Retiro en la Tarjeta Testamentaria, o en su defecto a sus herederos legales.

INVERSIONES Y PRESTAMOS

Sección 34.—La Junta de Retiro nombrará un Comité de Inversiones y Préstamos compuesto de tres (3) de sus miembros, con el fin de invertir los fondos pertenecientes al sistema; de acuerdo con lo que más adelante se dispone. Dicho Comité celebrará sesiones tantas veces como las necesidades del servicio lo requieran mediante convocatoria hecha por el Secretario de la Junta de Retiro.

Sección 35.—El Comité de Inversiones y Préstamos queda facultado para invertir aquellos fondos pertenecientes al sistema, que la Junta de Retiro destine con tal fin, en los siguientes valores:

- (a) Bonos del Gobierno de los Estados Unidos de América; o bonos garantizados por dicho Gobierno;
- (b) Bonos de El Pueblo de Puerto Rico, o bonos garantizados por dicho Gobierno;
- (c) Bonos del Gobierno de la Capital o de los Municipios de Puerto Rico, siempre que los mismos estén garantizados con la buena fe de El Pueblo de Puerto Rico;
- (d) Préstamos a los maestros miembros del sistema, excepto a los pensionados, de acuerdo con las disposiciones de esta Ley, a un interés del seis (6) por ciento anual.

Sección 36.—El Comité de Inversiones y Préstamos podrá conceder, a los maestros que lo soliciten: (a) Préstamos Ordinarios de Sueldos, (b) Préstamos con Garantía de Cuotas, (c) Préstamos Extraordinarios, (d) Préstamos Hipotecarios, (e) Préstamos a Maestros Sustitutos y Provisionales; sujeto a la reglamentación que adopte la Junta de Retiro.

Section 37.—The deductions made from a teacher's salary for the payment of loans granted, and the interest deducted in advance, shall be covered into the Fund by the Treasurer of Puerto Rico.

REGULAR AND SPECIAL APPROPRIATIONS
BY THE GOVERNMENT

Section 38.—For the purpose of maintaining the financial solvency of the System created by this Act and providing a decent and adequate retirement for teachers, the Government shall contribute the following sums, which shall be included by the Legislature of Puerto Rico in the General Budget of Expenses of the Government:

- (a) A regular appropriation equal to 6% of the aggregate amount of the annual salaries of all the teachers, members of the System, employed by the Government;
- (b) A special annual appropriation of the sum of money which, according to the actuaries contracted for by the Retirement Board, may be necessary to cover the deficiencies in the System's fund that may arise from the acknowledgment of the years of service rendered by teachers prior to the establishment of the System, from the granting of life annuities for physical disability and retirement by reason of age, and from the acknowledgment of the minimum life annuity fixed by this Act.

Section 39.—Upon framing the budget of expenses of his department, the Commissioner of Education shall include the necessary appropriations authorized by Section 43 of this Act and shall direct the monthly payments against said appropriations, upon warrant, to be covered into the Fund. The Retirement Board shall inform the Commissioner of Education of the monthly sum which shall be covered into the Fund, chargeable to the special appropriation created by this Act.

Section 40.—If for any reason the appropriations authorized in Section 44 of this Act are not included in the Regular Budget of Expenses of the Insular Government, the Auditor of Puerto Rico is hereby empowered and directed to set up in the accounting books the regular and special appropriations

Sección 37.—Los descuentos hechos en el sueldo del maestro para el pago de préstamos concedidos, y los intereses descontados por adelantado, serán ingresados por el Tesorero de Puerto Rico en el fondo.

ASIGNACIONES ORDINARIAS Y ESPECIALES DEL GOBIERNO

Sección 38.—Con el fin de mantener la solvencia económica del sistema creado por esta Ley, y de proporcionar un retiro decente y adecuado al maestro, el Gobierno contribuirá con las siguientes cantidades, que deberán ser consignadas por la Asamblea Legislativa de Puerto Rico en el Presupuesto General de gastos del Gobierno:

- (a) Una asignación ordinaria igual al 6 por ciento de la cantidad total a que asciendan los sueldos anuales de todos los maestros miembros del sistema que emplee el Gobierno.
- (b) Una asignación especial anual de la cantidad de dinero que, de acuerdo con los actuarios contratados por la Junta de Retiro sea necesaria para cubrir la deficiencia en fondos ocasionada por el reconocimiento de años de servicio prestados por el maestro con anterioridad a la implantación del sistema; por deficiencia de fondos en la concesión de renta anual vitalicia por incapacidad física y retiro por razón de edad, y deficiencia en los fondos ocasionada por el reconocimiento de la renta anual vitalicia mínima que fija esta Ley.

Sección 39.—El Comisionado de Instrucción, al formular el presupuesto de gastos correspondientes a su Departamento, deberá incluir las asignaciones necesarias autorizadas por la Sección 43 de esta Ley, y ordenará, mediante comprobante, los pagos mensuales contra dichas asignaciones, para ser ingresados en el fondo. La Junta de Retiro notificará al Comisionado de Instrucción la cantidad mensual que ha de ingresar en el fondo con cargo a la asignación especial creada por esta Ley.

Sección 40.—Si por cualquier razón, dejare de crearse en el Presupuesto Ordinario de Gastos Generales del Gobierno las asignaciones autorizadas en la Sección 44 de esta Ley, el Auditor de Puerto Rico quedará autorizado y se le ordena llevar a sus libros de contabilidad las asignaciones ordinarias y especiales

authorized by this Act and the Treasurer of Puerto Rico is empowered and directed to pay same in the manner provided for herein, from any available surplus in the Insular Treasury not otherwise appropriated. Any surpluses resulting in these funds shall be transferred to the Fund upon warrant approved by the Commissioner of Education.

GENERAL PROVISIONS

Section 41.—A life annuity shall not be granted for age or for services rendered until the teacher requesting same has proved through proper documents, to the satisfaction of the Retirement Board, the date of his birth.

Section 42.—The right to a life annuity is personal, and the assignment or conveyance thereof shall be null. A life annuity shall not be liable for debts contracted by the retired teacher, except for debts incurred with the System, and may not be attached or affected by any legal procedure.

INSURANCE

Section 43.—Upon the death of a teacher who has been in active service his beneficiaries shall receive the totality of his contributions, but in no case shall said sum be below \$2,000.

Section 44.—Upon the death of a retired teacher, his life annuity for the month in which the death occurred, shall be paid in full so that his beneficiaries may enjoy same. The life annuity shall cease to be paid from the month following that in which the death of the retired teacher occurred, but his beneficiaries shall receive the balance of his assessments after deducting therefrom all annuities paid, and in no case shall they receive less than \$300 at one time; *Provided*, That when the retired teacher is survived by minor children, the latter shall continue to receive one-half of his life annuity, which shall be evenly distributed among said minors. The payment of said annuity to each minor shall stop when he becomes 18 years old; *And, Provided, Further*, that the surviving widow, if any, shall receive one-fourth of said annuity while she remains in widowhood.

Section 45.—(a) Whenever any teacher pass to occupy a position in any Insular Government agency or department having its own pension or retirement system for the employees thereof, the Retirement Board shall transfer to said system all contributions which the said teacher may have made, and

autorizadas por esta Ley, y el Tesorero de Puerto Rico quedará facultado y se le ordena pagar las mismas en la forma prevista, de cualquier sobrante existente en la Tesorería, no asignado para otros fines. Los sobrantes que resulten en estas asignaciones deberán ser transferidos al fondo, mediante comprobante aprobado por el Comisionado de Instrucción.

DISPOSICIONES GENERALES

Sección 41.—No se concederá la renta anual vitalicia por edad o por servicios prestados hasta tanto el maestro que ha solicitado haya aprobado a satisfacción de la Junta de Retiro, con los documentos necesarios, la fecha de su nacimiento.

Sección 42.—El derecho a una renta anual vitalicia es personal y su cesión o traspaso será nulo. La renta anual vitalicia no responderá de deudas contraídas por el maestro retirado, excepto de las que hubiere contraído con el Sistema, y no podrá ser embargada ni afectada por ningún procedimiento judicial.

SEGURO

Sección 43.—Al morir un maestro en servicio activo sus beneficiarios recibirán la totalidad de sus aportaciones pero en ningún caso esta suma será menor de \$2,000.

Sección 44.—Al morir un maestro retirado, se le pagará su renta anual vitalicia completa por el mes en que ocurriere el fallecimiento para que la disfruten sus beneficiarios. La renta anual vitalicia dejará de ser pagada desde el mes siguiente en que ocurriera el fallecimiento del maestro retirado pero sus beneficiarios recibirán el balance de sus aportaciones después de deducir las anualidades pagadas, y en ningún caso recibirán menos de \$300 en un solo pago; *Disponiéndose*, que cuando el maestro retirado dejare hijos menores de edad, éstos continuarán percibiendo la mitad de la renta anual vitalicia distribuída entre dichos menores por partes iguales. A medida que vayan cumpliendo 18 años irá cesando el pago de este beneficio y disponiéndose además que cuando el maestro dejare una viuda ésta recibirá la cuarta parte de dicha renta anual vitalicia mientras permanezca en su estado de viudez.

Sección 45.—(a) Cuando cualquier maestro pase a ocupar un cargo en cualquier agencia u organismo del Gobierno Insular de Puerto Rico que tuviere establecido un sistema de pensiones o retiro, para sus empleados, la Junta de Retiro transferirá a dicho sistema las aportaciones que hubiere hecho dicho maes-

the latter shall receive, in the system to which he may have been transferred, the corresponding credit for all the years he served as teacher.

(b) Whenever a person who is a member of any other pension or retirement system under the Insular Government or any of the agencies thereof becomes a member of such system, he shall be given credit for the years served under the other system and his contributions to the system from which he is transferred shall pass to said system.

Section 46.—Teachers who pass to work in any public education department of the Government of the Capital or of the municipalities, who may desire to remain covered by the Retirement System of this Board, shall so request in a letter addressed to the Teachers Retirement Board. After their request is approved, the said teachers shall contribute to the Fund six (6) per cent of their monthly salary and the municipal entity to which they belong shall contribute another six (6) per cent of the said salaries, it being understood that said deduction shall never be less than the one a teacher would have to pay in accordance with the basic salaries they would receive had they been working in the public schools. Both the teacher's contribution and that of the municipal entity, shall appear in the monthly pay roll.

Section 47.—Any teacher or pensioned teacher who violates the provisions of this Act for the purposes of obtaining benefits to which he is not entitled, or any person who unlawfully cashes a check issued to a pensioned teacher after the latter has died, shall be guilty of a misdemeanor and shall, upon conviction, be punished by a fine not to exceed five hundred (500) dollars, or, in default thereof, by imprisonment in jail for a term not to exceed two (2) years, or by both penalties, in the discretion of the court.

FINAL PROVISIONS

Section 48.—If any section, paragraph, clause, or provision of this Act is declared unconstitutional, the said declaration of unconstitutionality shall not in any way affect the other precepts hereof.

Section 49.—All laws or parts of laws in conflict herewith are hereby repealed.

Section 50.—This Act, being of an urgent and necessary character, shall take effect July 1, 1951.

Approved, May 6, 1951.

tro y éste recibirá en el sistema al cual hubiere sido transferido el crédito correspondiente por todos los años servidos como tal maestro.

(b) Cuando una persona que sea miembro de cualquier otro sistema de pensiones o retiro bajo el gobierno insular de Puerto Rico o de cualquiera de sus agencias se convierta en un miembro de este sistema, se le acreditarán los años de servicios prestados en el otro sistema y sus aportaciones al sistema del cual se transfiere, pasarán a este sistema.

Sección 46.—Los maestros que pasen a trabajar en cualquier Departamento de Instrucción Pública del Gobierno de la Capital o de los Municipios que deseen continuar acogidos al Sistema de Retiro de esta Junta deberán solicitarlo por carta dirigida a la Junta de Retiro para Maestros. Aprobada que fuere su solicitud deberán contribuir al Fondo con el seis (6) por ciento de su sueldo mensual debiendo la entidad Municipal a la cual pertenezca contribuir con otros seis (6) por ciento de dichos sueldos, entendiéndose que este descuento nunca será menor que el que le correspondería pagar a un maestro trabajando en las escuelas públicas de acuerdo con el sueldo básico que reciban. Ambas contribuciones, la del maestro y la de la entidad Municipal, figurarán en la nómina mensual de pago.

Sección 47.—Cualquier maestro, o maestro pensionado, que viole las disposiciones de esta Ley, con el fin de obtener beneficios a que no tiene derecho, o cualquier persona que indebidamente cobre un cheque expedido a un maestro pensionado, después que éste falleciere, será culpable de un delito menos grave, y convicto que fuere será castigado con multa máxima de quinientos (500) dólares, o en su defecto, con cárcel por un período no mayor de dos (2) años; o ambas penas, a discreción de la Corte.

DISPOSICIONES FINALES

Sección 48.—En caso de declararse anticonstitucional cualquier sección, párrafo, cláusula o disposición de esta Ley, dicha declaración de anticonstitucionalidad no afectará en forma alguna a los demás preceptos de la misma.

Sección 49.—Toda ley o parte de ley en contravención con la presente, queda por ésta derogada.

Sección 50.—Esta Ley por ser de carácter urgente y necesaria, empezará a regir el día primero de julio de 1951.

Aprobada en 6 de mayo de 1951.